

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二一年 四月一三日 アンカラで

二〇二一年 四月一三日 効力発生

二〇二一年 六月 四日 告示

(外務省告示第一九一号)

目 次

ページ

日本側書簡	九三七
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	九三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	九三七
3 借款の使用	九三八
4 元本の償還及び利子等の支払	九三八
5 借款の一部の使用	九三八
6 生産物又は役務の調達	九三九
7 生産物の海上輸送及び海上保険	九三九
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九三九
9 借款、利子等の免税	九三九
10 借款の適正使用	九三九
11 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九三九

トルコとの米ドル建て借款取極

トルコとの米ドル建て借款取極

九三六

12

協議

九三九

トルコ側書簡

九四一

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、トルコ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三億ドル (三〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル) の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款 (以下「借款」という。) が、小零細企業迅速支援計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、トルコ中小企業開発機構 (以下「借入人」という。) に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 年間の利率は、前記の借款契約に別段の定めがある場合を除くほか、アメリカ合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利にパーセントを加えたものとす

(Japanese Note)

ANKARA, April 13, 2021

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Turkey:

1. A loan in United States dollars up to the amount of three hundred million dollars (\$300,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Small and Medium Enterprises Development Organization of Turkey (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Rapid Support for Micro and Small Enterprises Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one per cent (1%) per annum, unless otherwise specified in the said loan agreement;

借款契約
の締結及
び借款の
条件

アメリカ
合衆国ド
ル建て借
款の供与

日本側書
簡

トルコとの米ドル建て借款取極

トルコとの米ドル建て借款取極

九三八

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 借款は、計画に基づき借入人が最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、トルコ共和国政府によって保証される。

5 (1) 借款の一部は、借入人が調達適格国の供給者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は将来行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該借入人と当該供給者又はコンサルタントとの間で既に締結されたか又は将来締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Borrower to the sub-borrowers under the Project.

4. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Turkey.

5. (1) A part of the loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Borrower to suppliers and consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

借款の使
元本の償
還及び利
子の支払
借款の一
部の使用

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子の免
税等の

借款の適
正使用

計画の実
施の進捗
状況及び
報告等の
提供
協 議

6 トルコ共和国政府は、5(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて調達されることを確保する。

7 トルコ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

8 5(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してトルコ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためトルコ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 トルコ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルコ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

10 トルコ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

11 トルコ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

12 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びトルコ共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

6. The Government of the Republic of Turkey shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 5 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Turkey in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 5 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Republic of Turkey shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

10. The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the Project.

11. The Government of the Republic of Turkey shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

トルコとの米ドル建て借款取極

トルコとの米ドル建て借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月十三日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木重博

トルコ共和国

国庫・財務省対外経済総局局長代行 セルハット・キョクサル殿

九四〇

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) SUZUKI Kazuhiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Turkey

Sir
Mr. Serhat KOKSAL, Ph.D
Acting General Director of Foreign
Economic Relations, Ministry Treasury
and Finance, The Republic of Turkey

トルコ側
書簡

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、トルコ共和国政府に代わって前記の了解を確認すること、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月十三日にアンカラで

トルコ共和国

国庫・財務省対外経済総局局長代行 セルハット・キョクサル

トルコ共和国駐在

日本国特命全権大使 鈴木量博閣下

(Turkish Note)

ANKARA, April 13, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Serhat KOKSAL, Ph.D
Acting General Director of Foreign
Economic Relations, Ministry Treasury
and Finance, The Republic of Turkey

Excellency
Mr. SUZUKI Kazuhiko
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Turkey

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がトルコ中小企業開発機構に対し三億ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。